

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložila studentka: **Markéta Kabátová**

Název práce: Shakespeare in Czech: A Comparison of Three Translations of *The Merchant of Venice*

Hodnotil: PhDr. Ivona Mišterová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn):

Cíl práce, jímž bylo srovnání tří zvolených překladů Shakespearovy hry *Kupec benátský*, se autorce podařilo splnit.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Práce se zabývá podnětným tématem, které vyžaduje obeznámenost se specifiky a možnostmi překladu dramatického textu a zároveň znalost analyzovaného dramatického díla. Autorce se podařilo poměrně zdárně obě složky integrovat, třebaže určitá místa by zasloužila ještě dalšího rozpracování, a relativně zdařile zvolené překlady charakterizovat a porovnat. Práce je strukturována do dvou základních segmentů. Teoretická část podává prostřednictvím kapitoly 2 (str. 3–16) stručnou informaci o překladu dramatického textu, Shakespearově hře a v krátkosti představuje tři zvolené překlady, tj. Erika Adolfa Saudka, Martina Hilského a Jiřího Joska. Praktickou část práce tvoří kapitola 3 (str. 18–34), která přináší vlastní analýzu výše zmíněného díla s důrazem na charakteristiku překladů vybraných pasáží a shodné/odlišné rysy, kterými se vyznačují. Práce je opatřena dvěma přílohami, tj. informací o nastudování *Kupce benátského* v plzeňském divadle J. K. Tyla v roce 1954 a 1973 a fotodokumentací inscenace, která byla získána v Archivu Divadla J. K. Tyla v Plzni.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Práce je napsána anglicky, jazykový projev je plynulý, byť se zde objevují gramatické nepřesnosti a stylistické neobratnosti. Práce je logicky členěna do kapitol a podkapitol. Grafická úprava je zdařilá a přehledná. Způsob citací je v souladu s normou. Jak již bylo uvedeno, práce obsahuje relevantní přílohy, které vhodně dokreslují zpracovávané téma.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Práce má zajímavé téma. V jejím úvodu autorka stanovuje cíl teoretické i praktické části, který následně relativně zdařile naplňuje. Teoretická část by mohla být přirozeně rozšířena o další teorie zabývající se shakespeareovským překladem (např. Dirk Delabastita apod.), oceňuji však volbu konceptu Susan Bassnettové. Pasáže, které autorka porovnává, jsou vhodně zvolené. Zde je třeba podotknout, že nejde pouze o Shylockovy či Antoniovovy promluvy, ale také o dialog mezi Porcií a Nerissou, veselohezně laděné výstupy sluhy Lancelota a jeho otce Gobba a především monolog aragonského prince. Podnětné je rovněž porovnání překladů dvou reprezentantů tzv. moderní generace shakespeareovských překladatelů s převodem E. A. Saudka, který byl scénován ve druhé polovině dvacátého století. Určitým nadstandardem práce je informace o jevištním zpracování *Kupce benátského* na plzeňském jevišti v překladu Erika Adolfa Saudka a režii Václava Lohniského v roce 1954, tedy v době doznívajícího „židovského spiknutí“ uvnitř komunistické strany, a posléze v roce 1973 v režii Ivana Šarše.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

- 1) Proč jste si pro srovnání zvolila právě tyto překlady a který z nich Vás nejvíce oslovil a proč?
- 2) Který z překladů byste vybrala pro případné scénické nastudování a proč?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA
velmi dobře (2)

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

Datum: V Plzni dne 19. května 2017

Podpis:

Ivona Mišterová

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

